

**DENOMINAZIONE  
INSEGNAMENTO**

**Mediazione linguistica scritta ITA > DEU 2\*  
anno**

**SSD** (Settore Scientifico-  
Disciplinare)

L-LIN/14

**DOCENTE**

Giovanna Lata Isotton

**OBIETTIVI**

Praktische Anwendung von Übersetzungstechniken zur Erstellung von korrekten Texten, die den üblicherweise angeforderten Kriterien entsprechen, wie z. B. angemessene Verwendung und Einheitlichkeit der Terminologie, formale Korrektheit, Eignung für den Endzweck, eventuelle Notwendigkeit, im Original fehlende Erklärungen hinzuzufügen, um das Verständnis des Zieltextes zu erleichtern, usw.

Hierzu werden verschiedene Textsorten analysiert (technisch, wissenschaftlich, kommerziell usw.), um die tatsächlichen Anforderungen der Arbeitswelt bestmöglich zu simulieren und den Schülern ein breites Spektrum an Fähigkeiten und Möglichkeiten zu vermitteln.

Es werden zweisprachige und einsprachige Wörterbücher, Online-Fachwörterbücher, CAT-Tools und Online-Plattformen verwendet.

**CONTENUTI**

Analysiert werden technische und wissenschaftliche Texte - mit Schwerpunkt auf Innovation, Green und Smart Technology - und Marketingtexte, Werbetexte, usw.

Die Übersetzungen sind aus dem Italienischen ins Deutsche.

Die Schüler müssen zu Hause jeweils einen Text übersetzen, der dann in der darauffolgenden Unterrichtsstunde bearbeitet und verglichen wird.

Während des Unterrichts führen die Schüler auf der Grundlage der behandelten Texte ein Glossar und aktualisieren es ständig.

**MODALITÀ DI VALUTAZIONE**

Esami di profitto

Valutazione continua

## BIBLIOGRAFIA

Autore	Umberto Eco
Titolo	Dire quasi la stessa cosa
Editore	Bompiani
Anno di pubblicazione	2007

Autore	Christian Koch, Axel Krohn
Titolo	Hä? Die schönsten unübersetzbaren Wörter der Welt
Editore	Goldmann
Anno di pubblicazione	

Autore	Maria Böhmer
Titolo	liberamente-letteralmente sinngemäß
Editore	Bulzoni
Anno di pubblicazione	

Autore	
Titolo	
Editore	
Anno di pubblicazione	

Autore	
Titolo	
Editore	
Anno di pubblicazione	